Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twej sprawiedliwości nie skrywałem w swoim sercu, Opowiadałem o Twojej wierności i Twoim zbawieniu, Nie zataiłem Twojej łaski i Twojej wierności wobec wielkiego zgromadzenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twojej sprawiedliwości nie ukryłem w sercu, Opowiadałem o Twojej wierności i o Twoim zbawieniu, Twej łaski i wierności nie zataiłem przed wielkim zgromadzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ty, JAHWE, nie odmawiaj mi twej litości; twoje miłosierdzie i prawda niech mnie zawsze strzegą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwości twojej nie ukryłem w pośród serca mego, prawdę twoję i zbawienie twoje opowiadałem; nie taiłem miłosierdzia twego i prawdy twojej w zgromadzeniu wielkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwości twojej nie skryłem w sercu moim, prawdę twoję i zbawienie twe opowiadałem. Nie taiłem miłosierdzia twego i prawdy twojej przed zgromadzeniem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwości Twojej nie kryłem w głębi serca. Głosiłem Twoją wierność i pomoc. Nie taiłem Twej łaski ani Twej wierności przed wielkim zgromadzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ukrywałem w sercu swoim sprawiedliwości twojej, Opowiadałem o wierności twojej i zbawieniu twoim; Nie zataiłem łaski i wierności twojej wobec wielkiego zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie kryłem Twojej sprawiedliwości w głębi serca, opowiadałem o Twej wierności i zbawieniu. Nie zataiłem Twojej łaski i wierności przed wielkim zgromadzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twojej sprawiedliwości nie ukryłem w mym sercu, głoszę Twoją zbawczą wierność, nie taiłem Twej wiernej łaskawości wobec wielkiego zgromadzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie kryłem w głębi mego serca Twojej sprawiedliwości, głosiłem o Twojej wierności i pomocy; nie taiłem Twej łaskawości i prawdy przed wielkim zgromadzeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж, Господи, помилуй мене і підніми мене, і віддам їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W moim sercu nie ukrywam Twojej sprawiedliwości, o prawdzie i Twej pomocy opowiadam; przed licznym zborem nie taję łaski oraz Twojej niezawodności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty, JAHWE, nie powściągaj względem mnie swej litości. Twoja lojalna życzliwość i twa wierność wobec prawdy niech stale mnie strzegą. |